

Ac venerata Ceres, ut culmo surgeret alto,  
 Explicuit vino contractæ seria frontis.  
 Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;  
 Quantum hinc imminuet? quanto aut ego parcius, aut vos  
 O pueri nituistis, ut huc novus incola venit?  
 Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,  
 Nec me, nec quemquam statuit: nos expulit ille;  
 Illum aut nequities, aut vâfri inscitia juris;  
 Postremò expellet certè vivacior heres.  
 Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli  
 Dictus, erit nulli proprius; sed cedit in usum  
 Nunc mihi, nunc alii: quocirca vivite fortes,  
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus.»

*Ac Ceres venerata*, y suplicando á Ceres que llegase á colmo la mies, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente. *Quantò aut ego*, ¿con cuanta mayor moderacion ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno? *Illum aut nequities*, á él ó lo desposeerá alguna trampa, ó ignorar las tranquillas del derecho; finalmente, el heredero que le sobrevivirá.

convites se nombraba un presidente que repartía el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba estas ceremonias, sino que el vaso era el presidente, y se bebía lo

que se quería.

*Ac venerata Ceres*, esto es, haciendo una libacion á Ceres para que la cosecha fuese abundante.

## QUINTI HORATHI FLACCI

### DE ARTE POETICA

#### LIBER AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam  
 Jungere si velit, et varias inducere plumas,  
 Undique collatis membris, ut turpiter atrum  
 Desinat in piscem mulier formosa superne,  
 Spectatum admisi, risum teneatis, amici? 5  
 Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum  
 Persimilem; cujus, velut ægri somnia, vanæ  
 Fingentur species; ut nec pes nec caput unum  
 Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis  
 Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas. 10  
 Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque vicissim:  
 Sed non ut placidis coeant immitia, non ut  
 Serpentes avibus gementur, tigribus agni.

INTERP. *Membris collatis*, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves. *In piscem atrum*, en un disforme pez. *Cujus species*, en que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra. *Audenti quidlibet*, de atreverse á idear cualquier cosa...

ARG. Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrían en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel celebre L. Pison, que fué cónsul en 758, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la república. Fué muy amante de

las letras, cuya afición comunicó á sus hijos.

PRECEPT. I. *Humano*, el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura; pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitación.

*Quidlibet*, las ficciones deben ser juiciosas y verisímiles.

Inceptis gravibus plerumque et magna professis  
 Purpureus, latè qui splendeat, unus et alter 15  
 Assuitur pannus; cùm lucus et ara Dianæ,  
 Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,  
 Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.  
 Sed nunc non erat his locus; et fortasse cupressum  
 Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat exspes 20  
 Navibus, ære dato qui pingitur? Amphora cœpit  
 Institui; currente rotâ, cur urceus exit?  
 Denique sit quod vis, simplex duntaxat et unum.  
 Maxima pars vatium, pater, et juvenes patre digni,  
 Decipimur specie recti: brevis esse laboro, 25  
 Obscurus fio: sectantem levia, nervi

*Inceptis*, á veces á un principio grave, y que promete grandes cosas, se zúrce uno que otro remiendo de grana muy brillante. *Si qui pingitur*, si el que te ha dado el dinero lo ha hecho para que le pintes hecha pedazos su nave, y nadando sin esperanza de vida. *Nervi animique*, el que va tras el estilo limado, le faltan fuerzas

PRECEPT. II. *Inceptis*, despues que todas las partes convengan entre sí y formen un todo, no debe usar el poeta de adornos que no vengan al caso.

*Cùm lucus*, deben evitarse las descripciones frívolas é impertinentes. Habia en Aricia, lugarcillo no muy distante de Roma, un altar consagrado á Diana y un gran bosque, y un lago: los malos poetas entregian en sus composiciones descripciones de estos sitios amenos, como tambien para celebrar las victorias de Augusto en Germania se esmeraban en describir el Rhin, que separa la Gallia de la Germania. *Rhenum* y *Flumen* son de un mismo género.

*Cupressum*, el ciprés era árbol funesto entre los antiguos, y solo se usaba en los funerales: en el naufragio no venia al caso pintarle, pues quedaba con vida el que lograba salir á nado.

*Ære dato*, los que se libraban de

un naufragio piotaban su desgracia en una tabla, y hasta colgarla en el templo del dios que creian haberles librado la traian al cuello, excitando la compasion, y aun sacando limosna si eran pobres.

*Amphora*, aqui habia Horacio de la rueda de un alfarero, y bajo esta alegoria reprende á los que comienzan sus poemas con un principio grave y majestuoso, y concluyen con frioleras su obra.

*Denique sit*, todo compuesto, ya sea natural ya artificial, debe tener unidad de naturaleza, de objeto, de proporcion, y de fin.

PRECEPT. III. *Maxima*: el estilo debe ser vario segun los asuntos que se tratan.

*Decipimur*, además de tener un poema las unidades, debe tener brevedad, elegancia, majestad, fuego y variedad, sobre las cuales calidades se engañan los poetas con la apariencia de lo bueno.

Deficiunt, animique: professus grandia, turget:  
 Serpit humi tutus nimium, timidusque procellæ.  
 Qui variare cupit rem prodigialiter unam,  
 Delphinum silvis appingit, fluctibus aprum. 30  
 In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.  
 Emiliam circa ludum faber imus et ungues  
 Exprimet, et molles imitabitur ære capillos:  
 Infelix operis summa, quia ponere totum  
 Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem, 35  
 Non magis esse velim, quàm pravo vivere naso,  
 Spectandum nigris oculis nigroque capillo.  
 Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam  
 Viribus, et versate diu quid ferre recuset,  
 Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res, 40  
 Nec faciundia deseret hunc, nec lucidus ordo.  
 Ordinis hæc virtus erit et venus, aut ego fallor,

y brios; el que emprende cosas portentosas, da en hinchado; el que es muy recatado y teme la tempestad (en alta mar), va arrastrando por tierra con estilo bajo. *Rem unam*, el asunto sencillo. *Fuga culpæ*, el deseo de evitar un defecto hace caer en otro si no hay cierto tino. *Faber imus*, el estatuario que tiene su taller en una de las últimas tiendas junto á la escuela de esgrima de Emilio, expresará y sacará al vivo las uñas de una estatua. *Spectandum*, y ser vistoso; llamar la atencion. *Cui res lecta*, al que escogiere un asunto proporcionado á sus fuerzas, ni le faltarán elocuentes expresiones, ni claridad en el orden. *Virtus et venus*, la gracia y belleza de este orden consistirá en que lo que debe decirse en este momento, en él lo refiera, y dilate otras cosas para despues, y las deje para ocasion mas oportuna...

*Qui variare*, aunque las partes de cualquier poema deben ser varias, esta variedad debe ser ingeniosamente uniforme.

*Caret arte*: *ars* significa aqui aquel juicio y tino mental que percibe hasta qué punto puede uno ser breve sin ser oscuro, y elevado sin ser hinchado, y vario sin ser extravagante.

*Faber imus*: el oficial menos hábil puede significar *imus*.

PRECEPT. IV. *Emiliam*, el poeta debe saber tratar todas las partes de su asunto para secar una obra per-

fecta.

*Ludum, id est gladiatorium*, la escuela de esgrima donde Emilio Lentulo enseñaba a los gladiadores: aqui está puesto el nombre propio por el posesivo *Emilianum*.

PRECEPT. V. *Sumite*, el poeta elija asuntos que pueda desempeñar. En esto pecan la mayor parte de los poetas, á saber, en no considerar para qué son aptos, y regularmente querer sobresalir en aquello para que tienen menos genio.

PRECEPT. VI. *Ordinis*, el poeta no debe guardar en su poema el mé-

Versibus impariter junctis querimonia primùm, 75  
 Post etiam inclusa est voti sententia compos.  
 Quis tamen exiguos elegos emisit auctor,  
 Grammatici certant, et adhuc sub iudice lis est.  
 Archilochum proprio rabies armarvit iambo. 80  
 Hunc socci cepere pedem, grandesque cothurni,  
 Alternis aptum sermonibus, et populares  
 Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.  
 Musa dedit fidibus divos, puerosque deorum,  
 Et pugilem vectorem, et equum certamine primum, 85  
 Et juvenem curas, et libera vina referre.  
 Descriptas servare vices, operumque colores,  
 Cur ego, si nequeo ignoroque, poeta salutor?  
 Cur nescire, pudens prave, quam discere malo?

*Querimonia inclusa*, los asuntos lamentables y de queja se escribieron al principio en dos versos desiguales, y despues tambien los sentimientos alegres del que llegó á lograr sus deseos. *Socci*, la comedia y la majestuosa tragedia adoptaron este metro, acomodado para los diálogos, para calmar el bullicio del pueblo, y á propósito para representar las acciones humanas. *Vina libera*, y la libertad alegre de los convites. *Descriptas vices*, las propiedades que convienen á cada especie de verso, y la variedad de estilo segun las diferencias de cada poema...

ma pié, otras ritmo, y en fin lo que se llama cadencia. *Numerus* puede tener aqui estos tres sentidos. Homero, que compuso los poemas epicos, la Iliada y Odisea, usó el verso exámetro pitio; mas debe advertirse que no todo exámetro es heróico, pues estos versos de Horacio son exámetros y no son heróicos: el heróico debe ser sonoro y armonioso, y tratar de acciones grandes é illustres.

*Impariter*, exámetro y pentámetro; aquel de seis pies, y este de cinco.

*Archilochum*, Arquiloco, poeta griego, usó del verso yambo en las sátiras. Los Griegos llaman yambos los que nosotros sátiras.

*Socci*, el zueco era calzado bajo que usaban los representantes cómicos, y el coturno ó borcegui los

trágicos, el cual era mas alto: se dice que fué inventado por Sófocles.

*Musa dedit*, Orfeo fué el primer poeta lírico, á quien siguieron Pindaro, Alceo, Safo Anacreonte y Horacio.

*Libera vina*, estas son las odas llamadas báquicas.

PRECEPT. IX. *Descriptas*, debe usarse del estilo que es propio á cada especie de composicion, y guardarse el decoro en el lenguaje, pues con este y la accion se mueven los afectos.

*Operumque colores*, es menester variar el estilo segun los asuntos que se traten. Lo trágico, lo cómico, lo heróico, lo satírico tienen su estilo propio y característico, por el que se distinguen. En esto faltan frecuentemente nuestros poetas cas-

Versibus exponi tragicis res comica non vult:  
 Indignatur item privatis ac prope socco 90  
 Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.  
 Singula quæque locum teneant sortita decentem.  
 Interdum tamen et vocem comœdia tollit,  
 Iratusque Chremes tumido delitigat ore, 95  
 Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri.  
 Telephus et Peleus, cum pauper et exsul uterque,  
 Projicit ampullas, et sesquipedalia verba,  
 Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.  
 Non satis est pulchra esse poemata; dulcia sunt,  
 Et quocumque volent, animum auditoris agunt. 100  
 Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent  
 Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est  
 Primum ipsi tibi; tunc tua me infortunia lædent,  
 Telephe, vel Peleu: malè si mandata loqueris,  
 Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum 105  
 Vultum verba decent; iratum, plena minarum;

*Singula*, cada una de estas composiciones manténgase dentro de sus limites, conservando el estilo que le tocó por suerte. *Chremesque iratus*, y Chremes irritado regaña á su hijo en estilo elevado. *Projicit ampullas*, desechan las expresiones campanudas, y las palabras de pié y medio, si quieren con sus quejas mover á compasiones los corazones de los espectadores. *Non satis*, no basta que los poemas sean elegantes, es necesario que sean dulces. *Ut vultus*, como el hombre muestra en su semblante la risa con los que rien, así tambien llora con los que lloran...

tellaños, particularmente los cómicos, que en sus comedias mezclan los estilos, y lo que aqui llama Horacio colorido.

*Cœna Thyestæ*, Atreo dió á Tieste á comer en un convite á su hijo.

*Interdum*, aunque la comedia aice el estilo, nunca deberá llegar al de la tragedia; ni esta, aunque le baje, dará en el de la comedia.

*Chremes*, un personaje que introduce hablando Terencio en sus comedias.

*Telephe*, á Telefo y Peleo los introduce Euripides en sus tragedias

implorando el socorro de los principes de la Grecia, pero siempre con elevacion y decoro, pues el primero era hijo de Hércules y rey de Misia, y Peleo padre de Aquiles.

*Sesquipedalia*, de pié y medio, quiere decir, palabras compuestas de otras, y que apenas significan cosa alguna.

*Dulcia*, el fin de la poesia es deleitar y mover.

*Si vis*, aqui habla de la viveza con que el actor debe expresar en sí la pasion que quiere mover en los espectadores. Lo mismo debe hacer el orador.

Ludentem, lasciva; severum, seria dictu;  
 Format enim natura prius nos intus ad omnem  
 Fortunarum habitum; juvat, aut impellit ad iram,  
 Aut ad humum mœrore gravi deducit, et angit; 440  
 Post effert animi motus interprete lingua.  
 Si dicentis erunt fortunis absona dicta,  
 Romani tollent equites peditesque cachinnum.  
 Intererit multum Davusne loquatur, an heros; 445  
 Maturusne senex, an adhuc florente juventâ  
 Fervidus; an matrona potens, an sedula nutrix  
 Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli;  
 Colchus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis.  
 Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,  
 Scriptor. Honoratum si fortè reponis Achillem, 420  
 Impiger, iracundus, inexorabilis, acer  
 Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.  
 Sit Medea ferox, invictaque; flebilis Ixo;  
 Perfidus Ixion; Io vaga; tristis Orestes.  
 Si quid inexpertum scenæ committis, et audes 425

*Ludentem*, al divertido chistosas. *Natura format*, porque la naturaleza nos formó interiormente capaces de todos los sentimientos según las situaciones. *Fortunis*, á la situación del actor. *Davus*, un esclavo ó un héroe. *An fervidus*, ó un jóven fogoso que está en la flor de su edad. *Mercatorne*, ó un mercader que anda de feria en feria. *Aut sequere famam*, ó sigue la opinion comun, ó finge un carácter que les convenga. *Si reponis*, si pones de nuevo en la escena á Aquiles volviendo por su honor, hazlo activo. *Neget*, diga que las leyes no se han hecho para él, y que se alce con todo á fuerza de armas. *Si quid committis*, si expones en la escena un asunto que no se haya tratado...

*Juvat*, las principales pasiones del alma son gozo, tristeza, miedo é ira.

PRECEPT. X. *Intererit*, en las personas deben considerarse cuatro cosas, á saber: estado, profesion, método de vida, y el país donde nacieron.

*Davus*, este apellido se toma aquí por un esclavo cualquiera. En las otras ediciones han puesto erradamente *divus*.

*Colchus*, aquí habla de los caracteres de las naciones que han de ponerse en el teatro. Los pueblos de

la Colehida eran montaraces, los Asirios afeminados, los Tebanos toscos, los de Argos cultos y arrogantes. Debe considerar mucho el poeta dramático este precepto.

*Aut famam*, si se introducen personajes que antes no hayan sido puestas en la escena, dice Horacio que se pinten bajo aquel carácter con que son conocidos en la historia. Seria cosa muy ridicula pintar muelles y afeminados á Muza y á Tarif, Moros que conquistaron la España, y á Wittiza capitán esforzado.

Personam formare novam, servetur ad imum,  
 Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.  
 Difficile est propriè communia dicere: tuque  
 Rectius Iliacum carmen deducis in actus,  
 Quàm si proferres ignota indictaque primus. 130  
 Publica materies privati juris erit, si  
 Nec circa vilem patulumque moraberis orbem;  
 Nec verbum verbo curabis reddere, fidus  
 Interpres; nec desilies imitator in arctum,  
 Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex. 135  
 Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:  
*Fortunam Priami cantabo, et nobile bellum.*  
 Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?  
 Parturient montes; nascetur ridiculus mus.

*Servetur*, consérvese hasta el fin el carácter con que se manifestó desde el principio, y que se mantenga siempre el mismo. *Difficile est*, es difícil hacer propios los asuntos comunes, y será mejor si presentas en el teatro un drama sacado de la Iliada que ser el primero que saques á representar historias inauditas, y de que nadie ha hablado. *Publica materies*, un asunto tratado ya por otros, le harás peculiar tuyo si no siguieres el giro trivial y notorio del autor que te propones. *Nec imitator*, ni te meterás con una imitación servil en tal estrecho, que no puedas salir de él sin faltar á las leyes del poema. *Ut scriptor*, como el poeta romancero: Voy á cantar las aventuras de Priamo y la famosa guerra...

*Propriè communia*, esto puede tener varios sentidos: ó dar á los asuntos que pueden convenir á muchos un carácter que los especifique, ó á los demasiado comunes cierto aire de novedad, ó á los personajes de pura invencion costumbres tan particulares que los distinguan.

PRECEPT. XI. *Publica*, del modo de imitar á los antiguos: el poeta no ha de seguir escrupulosamente el hilo de la fábula; deben ser pensamientos y elocucion enteramente nuevos, y el principio del poema no ha de ser hinchado.

*Orbem*: *orbis* puede significar el órden seguido de una fábula, y un cierto libro llamado *Epicus Cyclicus*,

que contenía la serie de todas las fábulas hasta la vuelta de Ulises á su patria. Es preciso, dice Horacio, añadirles ficciones nuevas.

*Nec desilies*, es menester evitar las expresiones y pensamientos de aquellos á quienes se imita y el órden que dieron á sus asuntos.

*Proferre*, tiene aquí dos sentidos, ó ir delante, ó volver atrás.

*Cyclicus*, este poeta se cree que era Estasio, autor de la pequeña Iliada, el que observa el órden de los tiempos desde el nacimiento de Priamo hasta su muerte; ó los poetas que cantaban en las esquinas y corrillos sus versos, ó el que sacaba sus versos del libro Cíclico.

Quantò rectius hic qui nil molitur ineptè ! 140  
*Dic mihi, Musa, virum, captæ post tempora Trojæ*  
*Qui mores hominum multorum vidit et urbes.*  
 Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem  
 Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,  
 Antiphaten, Scyllamque, et cum Cyclope Charybdim. 145  
 Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,  
 Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.  
 Semper ad eventum festinat, et in medias res,  
 Non secus ac notas, auditorem rapit, et quæ  
 Desperat tractata nitescere posse, relinquit; 150  
 Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,  
 Primo ne medium, medio ne discrepet inum.  
 Tu quid ego et populus mecum desideret audi:  
 Si plausoris eges aulæa manentis, et usque

*Qui nihil*, que arregla todo su plan juiciosamente. *Non cogitat*, no intenta dar lumbre y despues humo. *Ut promat*, para sacar de allí monstruos pasmosos. *Semper festinat*, se da prisa á llegar al desenlace. *Et rapit*, y al medio de los lances arrebatada á los oyentes, como si ya tuvieran sabidos todos los demás, y dejando todos aquellos que desconfia que puedan adquirir lustre manejándolos. *Atque ita mentitur*, y finge tan juiciosamente, y con tal arte mezcla lo falso con lo verdadero, que no discrepa el principio del medio, ni el medio del fin. *Si eges*, si deseas que el espectadro te aplauda, y que se espere...

*Qui nil molitur*, á saber, Homero, que arregló su plan en la Iliada y Odisea con admirable orden.

*Dic*, estos dos versos están imitados del principio de la Odisea de Homero.

*Non fumum*, quiere dar á entender, que á principios magníficos no correspondan despues cosas medianas ó de corta entidad, sino al contrario, que de cosas sencillas salgan otras mucho mayores y excelentes.

*Antiphaten*, Antifates, rey de los Lesirigones, pueblos crueles que devoraron muchos compañeros de Ulises.

*Scyllamque*, Escila y Caribdis, dos monstruos horribles en el estrecho de Sicilia, que se sorbian los navios. La fábula es que Circe con-

virtió á Escila, hija de Forco, en un monstruo rodeado de perros; y Caribdis fué herida por un rayo y convertida en otro monstruo que todo lo tragaba.

*Ab interitu*, aqui critica Horacio al poeta Antimaco, autor de un poema sobre la vuelta de Diomedes, tio del héroe.

*Posse nitescere*, hay infinitos asuntos que, por mas esfuerzos que haga el ingenio, no pueden adquirir belleza poética. Horacio aconseja que se abandonen. *Tractata*, es metáfora tomada de las cosas que manejándolas se ponen lustrosas.

PRECEPT. XII. *Tu quid ego*, debe observarse el decoro en manifestar las costumbres de cada edad.

Sessuri, donec cantor, *Vos plaudite*, dicat, 155  
 Etatis cujusque notandi sunt tibi mores,  
 Mobilibusque decor naturis dandus et annis.  
 Reddere qui voces jam scit puer et pede certo  
 Signat humum, gestit paribus colludere, et iram 160  
 Celligit ac ponit temerè, et mutatur in horas.  
 Imberbis juvenis, tandem custode remoto,  
 Gaudet equis canibusque, et aprici gramine campi;  
 Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,  
 Utilium tardus provisor, prodigus æris,  
 Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix. 165  
 Conversis studiis, ætas animusque virilis  
 Quærit opes et amicitias, inservit honori;  
 Commisisse cavet, quod mox mutare laboret.  
 Multa senem circumveniunt incommoda, vel quòd  
 Quærit, et inventis miser abstinet, ac timet uti; 170  
 Vel quòd res omnes timidè gelidèque mignistrat;  
 Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,  
 Difficilis, querulus, laudator temporis acti  
 Se puero, censor castigatorem minorum.  
 Multa ferunt anni venientes comoda secum, 175  
 Multa recedentes admunt: ne fortè seniles  
 Mandentur juveni partes, pueroque viriles,  
 Semper in adjunctis ævoque morabimur aptis.

*Decorque dandus*, y dar el carácter que conviene á los genios y á las edades, que se mudan con los años. *Et gramine*, y en correr por la verde llanura del campo Marcio. *Asper monitoribus*, enojase con los que le dan consejos, prevee tarde lo que le sería útil. *Sublimis*, altanero, antojadizo, y pronto en dejar lo que antes amaba. *Studiis conversis*, mudadas las inclinaciones con la edad, y hecho ya hombre. *Vel quòd quærit*, ya porque busca riquezas, y despues de halladas, el mezquino y cuitado no tiene valor para usar de ellas. *Dilator*, dilata las cosas para otro tiempo, alarga sus esperanzas, sin actividad. *Difficilis*, de mal humor. *Castigatorque*, y martillo de los mozos. *Morabimur*, nos detendremos en

*Donec cantor*, una persona del coro, acabado que era el drama, decia: *Plaudite*, abite.

*Gramine*, la grama de que estaba cubierta la pradera del campo Marcio.

*Spe longus*, los viejos, por la experiencia que tienen del mundo, son

dificiles en concebir esperanzas, pero las tienen siempre de vivir un año mas, dice Ciceron.

*Anni venientes*, con los años se adquiere experiencia, pero debilitándose el cuerpo pierden los hombres memoria, fuerza, agilidad, etc.

Accessit numerisque modisque licentia major.  
 Indoctus quid enim saperet, liberque laborum  
 Rusticus urbano confusus, turpis honesto?  
 Sic priscae motumque et luxuriam addidit arti  
 Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem. 215  
 Sic etiam fidibus voces crevere severis,  
 Et tulit eloquium insolitum facundia præceps,  
 Utiliumque sagax rerum, et divina futuri  
 Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.  
 Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum, 220  
 Mox etiam agresles Satyros nudavit, et asper

horas del día con convites en las fiestas, la música y poesía adquirieron mayor libertad. *Turpis honesto*, la gente grosera con la distinguida. *Sic tibicen*, así el flautista añadió al arte antiguo el ademan y un adorno mas costoso, y se empezó á pasear por el teatro arrastrando un rozagante vestido. *Et facundia præceps*, y levantando el vuelo la elocucion mas de lo justo, dió en un estilo extraordinario, de suerte que el discurso sentencioso del coro, destinado á indagar y explicar las cosas útiles y á proveer lo por venir, no se diferenció por su oscuridad de las respuestas del oráculo de Delfos. *Qui certavit*, el que disputó el despreciable premio de la tragedia, que antes era un macho cabrío. *Et asper*, y siendo mordaz se probó á hacer reir sin detrimento de lo grave de la tragedia...

*Pulpita*, entre los antiguos era el lugar elevado de la escena donde se representaba.

*Vestem*, á este vestido llamaban los Griegos *symma*, y era propio de las mujeres. Se introdujo en el teatro por el excesivo lujo.

*Fidibus*, la lira tenia al principio tres cuerdas, despues Orfeo le añadió una, y llegaron hasta diez.

*Sortilegis*, como los oráculos se sacaban por suertes, de aqui es que *sortes* se toma por los mismos oráculos: *sortes* eran las tablitas donde estaba escrito el oráculo, y *sors* el mismo oráculo. En Delfos estaba el templo de Apolo, famoso por sus oráculos.

PRECEPT. XVIII. *Carmine qui:*

del decoro que se debe guardar en las sátiras.

*Ob hircum vilem*, los poetas trágicos de la Grecia disputaban públicamente entre sí, y á aquel cuya obra tenia mayor aceptación se le daba por premio un macho cabrío: otros dicen que era un pellejo de este animal lleno de vino.

*Mox etiam*, los representantes salian con carátulas, barbas y piés de macho cabrío, remedando en el vestido y ademanes á los sátiros. Los italianos tienen en sus comedias el arlequin ó purichinela, y nosotros al que llamamos gracioso, todos los cuales personajes remedan de algun modo á los sátiros de los antiguos.

Incolumi gravitate, jocum tentavit; eò quòd  
 Illecebris erat et gratà novitate morandus  
 Spectator, functusque sacris, et potus, et exlex. 225  
 Verùm ita risores, ita commendare dicaces  
 Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo,  
 Ne quicumque Deus, quicumque adhibebitur heros,  
 Regali conspectus in auro nuper et ostro,  
 Migret in obscuras humili sermone tabernas;  
 Aut, dum vitat humum, nubes et inania captet. 230  
 Effutire leves indigna tragedia versus,  
 Ut festis matrona moveri jussa diebus,  
 Intererit Satyris paulum pudibunda protervis.  
 Non ego inornata et dominantia nomina solum,  
 Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor amabo: 235  
 Nec sic enitar tragico differre colori,  
 Ut nihil intersit Davusne loquatur, et audax

*Functusque sacris*, que volvia de sus sacrificios bien bebido, é incapaz de atenerse á ley alguna. *Verùm ita*, pero así como convendrá introducir los fisgones y mordaces sátiros, así tambien será preciso que se vaya sucediendo lo serio á lo chistoso, pero de modo que cualquier dios ó héroe que se introdujere, á quien se le vió poco antes, etc. *Aut dum vitat*, ó queriendo evitar el estilo humilde, se remonte hasta las nubes. *Pudibunda intererit*, estará entre los licenciosos sátiros con aquel encogimiento que estaria, etc. *Non ego scriptor*, si yo me pusiera á escribir sátiras, ó Pisones, no solamente no tendría gusto en servirme de expresiones desaliñadas, y que explicasen las cosas por lo claro...

*Ita vertere*, el carácter de las comedias satíricas era unir lo grave con lo gracioso. En el Ciclope de Eurípides, Ulises habla con seriedad y decoro, y el sátiro responde una bufonada.

*Quicumque Deus*, siendo la oposicion de serio y jocoso lo principal de las comedias satíricas, dice Horacio que el trágico no baje tanto el estilo que se equivoque con el del sátiro, ni al mismo tiempo sea tan elevado que no le entienda el sátiro, porque entonces cesa esta oposicion.

*In obscuras*, esto es, que no hable el lenguaje de la gente infima. Alude á las fábulas tabernarias, en que entran personas plebeyas y

de la primera distincion, á las que llamaban tragicomedias. Diórontes el nombre de tabernarias, porque se veian en el teatro tiendas y bodegones.

PRECEPT. XIX. *Non ego*, en las sátiras debe guardarse el decoro de las personas, y darse á cada cual el lenguaje que le corresponde.

*Nomina dominantia*, de las palabras que aqui dice Horacio que explican las cosas por lo claro se debe abstener todo hombre culto y bien criado. La naturalidad no es indecente, y mucho menos obscena.

*Davus*, Davo, Pitias y Simon son personajes de las comedias de Terencio.

Pythias, emuncto lucrata Simone talentum;  
 An custos famulusque dei Silenus alumni.  
 Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivis. 240  
 Speret idem; sudet multum, frustra que laboret,  
 Ausus idem: tantum series juncturaque pollet!  
 Tantum de medio sumptis accedit honoris!  
 Silvis deducti caveant, me iudice, Fauni,  
 Ne, velut innati triviis, ac pæne forenses, 245  
 Aut nimium teneris juvenentur versibus unquam,  
 Aut immunda crepent, ignominiosaque dicta.  
 Offenduntur enim quibus est equus, et pater, et res;  
 Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emptor,  
 Æquis accipiunt animis, donante coronâ. 250  
 Syllaba longa brevi subjecta vocatur Iambus,  
 Pes citus; unde etiam trimetris accrescere jussit

*Simone emuncto*, que embaucando al viejo Simon le limpió un talento. *Sequar carmen*, la ficcion (del poeta sátrico) la sacaria yo de un asunto conocido. *Tantum series*, tanto puede la disposicion y el enlace de las cosas. *Tantum honoris*, tanto mérito adquieren los asuntos, aun tomados de cosas comunes. *Me iudice*, por mi voto. *Ne juvenentur*, guárdense de proferir, como los jóvenes, versos demasiado amorosos, ó echar términos obscenos é injuriosos, como si hubieran nacido en las callejuelas, y casi en medio de la plaza de Roma. *Offenduntur*, porque los caballeros, los nobles y la gente hacendada se disgustan mucho. *Pes citus*, pié rápido, de donde provino que á los versos yambos se les diese el nombre de trimetros...

*Silenus*, á Sileno le representaban viejo, calvo, chato, con barba larga, y una gran taza colgada del cinto como de prevencion para beber á cualquier hora.

PRECEPT. XX. *Ex noto*, en tratar los asuntos comunes se debe observar orden y disposicion segun arte.

*Tantum series*, el orden y enlace es el tormento de los escritores y artistas.

PRECEPT. XXI. *Silvis deducti*, los sátricos en el teatro eviten dos extremos, á saber, la demasiada urbanidad, y la excesiva groseria.

*Immunda*, lo que dijo arriba ver-

ba *dominantia solùm*.

El *pater*, los hijos nobles usaban del nombre del padre, al contrario de la gente baja y desconocida.

PRECEPT. XXII. *Syllaba longa*, en el verso yambo no se coloque el espondeo en los piés pares.

*Trimetris*, de tres medidas, como pentámetro de cinco, exámetro de seis. El pié yambo no hace solamente una medida, sino que dos yambos se cuentan por una sola; y así cuando el verso era de puros yambos, aunque tuviese seis piés, como hacian entrar á cada dos piés en una medida ó compás, el uno para elevado, y el otro para el gol-

Nomen iambeis, cum senos redderet ictus,  
 Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,  
 Tardior ut paulò graviorque veniret ad aures, 255  
 Spondeos stabiles in jura paterna recepit  
 Commodus et patiens; non ut de sede secundâ  
 Cederet aut quartâ socialiter. Hic et in Acci  
 Nobilibus trimetris apparet rarus et Enni.  
 In scenam missus magno cum pondere versus, 260  
 Aut operâ celeris nimum curâque carentis,  
 Aut ignorata premit artis crimine turpi.  
 Non quivis videt immodulata poemata iudex;  
 Et data Romanis venia est indigna poetis.  
 Idcirconè vager, scribamque licenter? Ut omnes 265  
 Visuros peccata putem mea, tutus, et intra  
 Spem veniæ cautus? vitavi denique culpam,  
 Non laudem merui. Vos exemplaria Græca  
 Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.  
 At nostri proavi Plautinos et numeros et 270  
 Laudavere sales: nimum patienter utrumque,  
 Ne dicam stultè, mirati: si modò ego et vos  
 Scimus inurbanum lepido seponere dicto,

*Recepit spondeos*, admitió como por derecho hereditario algunos espondeos hijos, pero no de modo que por esta compañía cediese al espondeo el segundo y cuarto puesto. *Cum pondere*, cargado de espondeos. *Non quivis iudex*, no todo el que se pone á juzgar los poemas discierne si los versos están sin número y cadencia. *Idcirconè vager*, por ventura andaré yo á mi antojo, tomando ya unos piés, ya otros. *Tutus et cautus*, con osadía y seguridad por la esperanza del perdón. *Scimus*, sabemos distinguir una agudeza de

peo armonioso, por eso unas veces los llamaban senarios, otras trimetros, segun guardaban los compases sencillos ó dobles.

*De sede secundâ*, el verso yámbico debe tener precisamente el segundo y cuarto pié yambos.

*Nobilibus*, ironia; Horacio censura á Accio y Enio por haber puesto en sus versos demasiados espondeos.

PRECEPT. XXIII. *In scenam*, el espondeo se introdujo en el verso

yámbico por descuido é ignorancia del arte; dos son las causas de este descuido, la primera no advertir todos este defecto, y la segunda la condescendencia que en esto se ha tenido con los poetas latinos.

*Plautinos*, Horacio no censura aquí el lenguaje ni la invencion cómica de Plauto, sino sus bufonadas sin gracia, y su versificacion, en la que el número de espondeos y dácilos hizo desaparecer la armonía del verso.